けちゃれる者



Translation Notes:

Since this manga is set in America and the artist is actually proficient in English, there are many lines that are in English or that are meant to be in English, but written in Japanese for the Japanese readers. Therefore, I will use the following fonts throughout the whole manga:

THIS IS JAPANESE SPEECH vs. THIS IS ENGLISH SPEECH (Other western looking fonts like Arial are used for English speech too.)

Shinoko's name 忍子 is written like the word ninja 忍者, but with the second kanji 者(person) being replaced by 子(child/girl). That's also why Chris says "Ninko" when she tells him her name in Japanese.

Tinting's name is written as "Chinchin" in Japanese which happens to be Japanese slang for "penis", hence Shinoko's reaction.

































IF IT'S BROKEN OR SOMETHING I COULD HELP YOU GO TELL THE JANITOR TO FIX IT. IS EVERYTHING ALL RIGHT? EHH! DO POLICE OFFICERS PATROL IN SCHOOLS IN AMERICA!?



































































YOUR TIME COMING TO AMERICA 15 LITTLE...



















TO BE CONTINUED...

ALL CHARACTERS APPEARING IN THIS WORK ARE FICTITIOUS. ANY RESEMBLANCE TO REAL PERSONS, VING OR DEAD IS PURELY COINCIDENTIA THIS WEEK'S ENGLISH PHRASE OF THE WEEK

I HAVE A DREAM

*私には夢がある。

IT'S CLERGYMAN KING'S FAMOUS PHRASE.

IF YOU USE THE PAST TENSE FORM
"I HAD A DREAM", I'LL TURN INTO
THE KIND OF DREAM YOU SEE WHEN
YOU'RE ASLEEP,
LINLIKE IN JAPANESE, A DREAM ISN'T
SOMETHING YOU "SEE", BUT "HAVE"
IN THE FINGISH-SSPAKING WORLD







Translation Notes:

Since this manga is set in America and the artist is actually proficient in English, there are many lines that are in English or that are meant to be in English, but written in Japanese for the Japanese readers. Therefore, I will use the following fonts throughout the whole manga:

THIS IS JAPANESE SPEECH vs. THIS IS ENGLISH SPEECH (Other western looking fonts like Arial are used for English speech too.)



































































































TO BE CONTINUED...

ALL CHARACTERS APPEARING IN THIS WORK ARE FICTITIOUS. ANY RESEMBLANCE TO REAL PERSONS, VING OR DEAD IS PURELY COINCIDENTIAI THIS WEEK'S ENGLISH PHRASE OF THE WEEK

MY BAD

"MY BAD" IS A PHRASE OF CASUAL APOLOGY THAT HAS BEEN GETTING COMMONLY USED BY YOUNG PEOPLE FOR AROUND TEN YEARS NOW. IT'S OFFEN USED IN A SARCASTIC WAY TOO

"BAD" CAN SOMETIMES ALSO MEAN COOL. I GLIESS, IT'S KIND OF LIKE THE WORD "YABAI" IN JAPANESE. WHO'S BAD?



けちゃれる者



Translation Notes:

Since this manga is set in America and the artist is actually proficient in English, there are many lines that are in English or that are meant to be in English, but written in Japanese for the Japanese readers. Therefore, I will use the following fonts throughout the whole manga:

THIS IS JAPANESE SPEECH vs. THIS IS ENGLISH SPEECH (Other western looking fonts like Arial are used for English speech too.)

Tinting's name is written as "Chinchin" in Japanese which happens to be Japanese slang for "penis", hence Shinoko's reluctance and Tinting's deduction.

In Taiwan, Chinese is the language with the most native speakers and since most kanji are borrowed Chinese characters, Shinoko can read them.

On page 46, Shinoko says "I'll slay you", but it sounds a bit like "KILL".









































































































RANDOM USELESS AMERICAN TRIVIA

CODE RED

AFTER THE COLLIMBINE SHOOTING INCIDENT, NUMEROUS WAYS TO PREVENT SUCH INCIDENTS FROM OCCURING AGAIN WERE INTRODUCED IN ALL EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN AMERICA. YOU PROBABLY HEARD ABOUT METAL DETECTORS GETLING INSTALLED AT SCHOOL GATES FIZ.

"CODE RED" IS ONE THAT I PERSONALLY EXPERIENCED.

NOTE: THEY DON'T ACTUALLY USE KETCHUP GUNS

COMPARED TO OTHER DRILLS LIKE FIRE DRILLS, "CODE RED" IS RATHER BORING THOUGH AS YOU DON'T EVEN GET TO LEAVE YOUR CLASSROOM. I DOUBT ITS REALLY EFFECTIVE, EITHER.





Translation Notes:

Since this manga is set in America and the artist is actually proficient in English, there are many lines that are in English or that are meant to be in English, but written in Japanese for the Japanese readers. Therefore, I will use the following fonts throughout the whole manga:

THIS IS JAPANESE SPEECH vs. THIS IS ENGLISH SPEECH (Other western looking fonts like Arial are used for English speech too.)

Shinoko's gym shirt says "Kagome" which is her family name.

If what Chris says on page 42 doesn't remind you of a similar famous sentence, read "Slam Dunk". It's good.

Buildings by Antoni Gaudi often took extremely long to finish and some are still unfinished. Yamato Damashii is... Google it.







































































































TO BE CONTINUED...

ALL CHARACTERS APPEARING IN THIS WORK ARE FICTITIOUS. ANY RESEMBLANCE TO REAL PERSONS,



Basketball AND THINGS RELATED TO IT THAT HIGH SCHOOLERS OFTEN DO

THROWING TRASH INTO A TRASH CAN LIKE A BASKETRALL INTO A HOOP.

(WHILE SOMEONE COMMENTS ON IT LIKE A BASKETBALL COMMENTATOR)

PEDESTRIANS WITH A TRIUMPHANT LOCK ON THEIR FACES AS IF IT WAS AN ODDONINT IN A DASVIETBALL MATCH

*SPINNING A RASVETRALL OF OTHER ORJECTS, SUCH AS NOTEROOKS AND TEXTBOOKS, ON A FINGER





Translation Notes:

Since this manga is set in America and the artist is actually proficient in English, there are many lines that are in English or that are meant to be in English, but written in Japanese for the Japanese readers. Therefore, I will use the following fonts throughout the whole manga:

THIS IS JAPANESE SPEECH vs. THIS IS ENGLISH SPEECH (Other western looking fonts like Arial are used for English speech too.)

Shinoko's gym shirt says "Kagome" which is her family name.

The wind tiles in Mahjong have the Chinese characters for the four cardinal directions on them, which is why both Tinting and Shinoko know them and call them the same way.

On the eye of your graduation from high school, There's a grand dance party called "prom"

FOR THAT SPECIAL OCCASION, ALL THE BOYS AND GIRLS GET ALL DRESSED UP TO MAKE IT THE BEST NIGHT OF THEIR LIVES









































































































